



XXXIII SIC SALÃO INICIAÇÃO CIENTÍFICA

Evento	Salão UFRGS 2021: SIC - XXXIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2021
Local	Virtual
Título	Varição terminológica: um estudo de caso na área de conservação e restauração de papel
Autor	ALEXIA GONÇALVES POKORSKI
Orientador	CLECI REGINA BEVILACQUA

Salão de Iniciação Científica UFRGS 2021

Variação terminológica: um estudo de caso na área de conservação e restauração de papel

Esta apresentação faz parte do projeto *Conservação dos bens culturais móveis em papel: identificação e representação de Unidades Fraseológicas Especializadas (UFEs)*, desenvolvido de 2019 a 2021 pelo grupo de pesquisa Termisul. Esse projeto trata da linguagem do patrimônio cultural brasileiro com foco na conservação e restauração de bens culturais móveis em papel. Um dos objetivos do grupo é criar uma base de dados sobre essa área, englobando português, espanhol, francês, inglês, italiano e russo, trabalho inédito de registro de terminologia e fraseologia especializada multilíngue. Para isso, foi necessário: a) identificação de UFEs em português; b) estabelecimento de critérios para a identificação dos equivalentes nas línguas estrangeiras; c) busca de equivalentes. Nesta apresentação, demonstraremos um estudo de caso sobre os termos *degradação* e *deterioração*, com suas respectivas UFEs, e a busca de seus equivalentes em língua espanhola. Tal pesquisa torna-se relevante na medida em que foram identificadas variações conceituais e denominativas em relação a esses termos em ambas as línguas. Os *corpora* em português e em espanhol estão conformados por textos acadêmicos (teses, dissertações, artigos, etc.) e possuem cerca de um milhão de palavras cada um. Após a identificação de UFEs em português contendo os termos *degradação* e *deterioração* utilizando o programa AntConc, foram identificados os equivalentes no *corpus* em espanhol. A seguir, analisamos alguns contextos extraídos dos *corpora* para identificar suas especificidades a fim de pontuar sobre algumas variações conceituais e denominativas em português e em espanhol. De forma complementar, buscamos definições para esses termos nos materiais produzidos por uma especialista na área de conservação e restauração de bens culturais em papel, pesquisadora colaboradora do Termisul. A partir das etapas citadas anteriormente, foi possível perceber evidências de variações conceituais e denominativas tanto em português como em espanhol, importante achado para o aprofundamento dos estudos terminológicos sobre tais unidades especializadas.